

TOLAVAF PRILAS KOSTAM



Kotava

~

Balgariava



WATSEEM

LUZ 01 : BENELAF MUXAKS

LUZ 03 : RAVERA

LUZ 05 : OTEEM

LUZ 07 : DIREMORK

LUZ 09 : PESTABA IS PESTAKA

LUZ 11 : VOLTAXE

LUZ 13 : VIZIRA IS LAPIBA

LUZ 15 : ANEYARA VA KONTAN

LUZ 17 : TOD ZVAK

LUZ 02 : PRILARA

LUZ 04 : KSEVEEM

LUZ 06 : UGAL

LUZ 08 : YASA

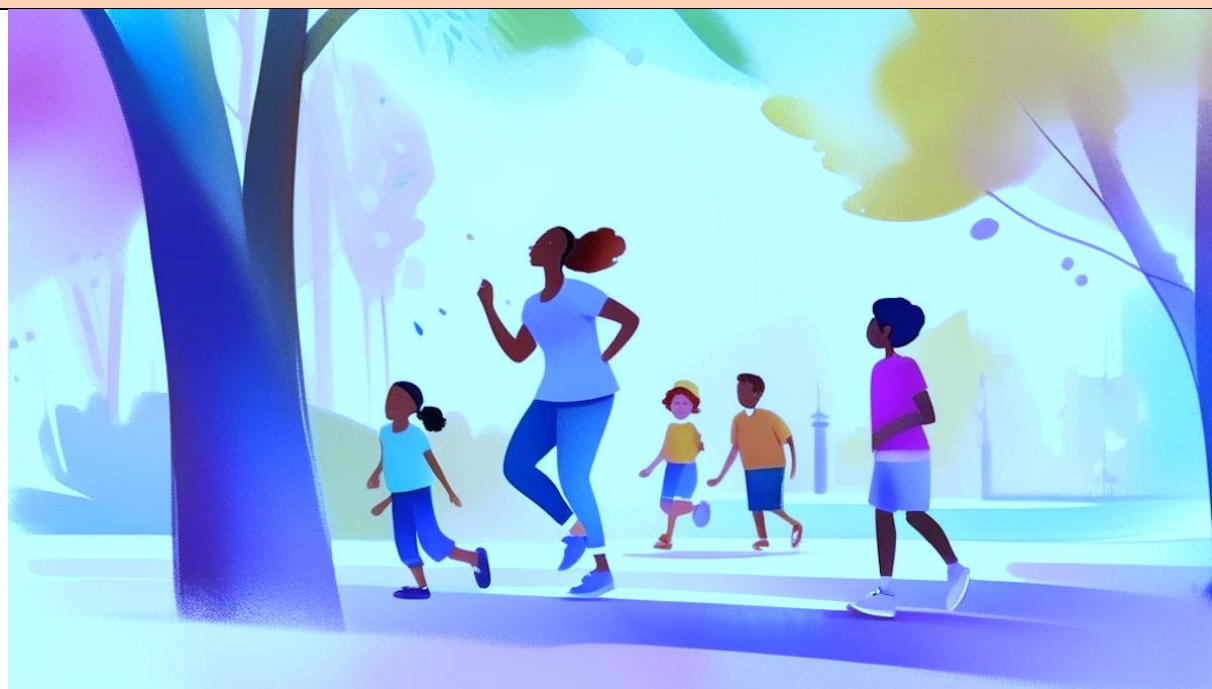
LUZ 10 : ZAZDA

LUZ 12 : MALLANIRA, MALLAPIRA

LUZ 14 : GIDA

LUZ 16 : PILUDA

1 : BENELAF MUXAKS



Kiavá.

Kiavá.

Divkiavá.

Boreon.

Gue.

Me.

Vay !

Grewá !

Добър ден

Добър вечер

Довиждане

До скоро

Да

Не

Извинете

Благодаря

Grewapá !	<i>Благодаря много</i>
Gu pomara grewá.	<i>Благодаря за помощта</i>
Erudá.	<i>Моля</i>
Dotrakú, gue.	<i>Добре</i>
Tokdroe vay ?	<i>Колко струва?</i>
Pará !	<i>Извинете</i>
Me gildá.	<i>Не разбирам</i>
Grupecké.	<i>Разбрах</i>
Me grupé.	<i>Не знам</i>
Pouna.	<i>Забранено</i>
Toklize tcatexo tigr, vay ?	<i>Къде е тоалетната?</i>
Va ilanacekany !	<i>Честита Нова Година!</i>
Va ilanukany !	<i>Честит рожден ден!</i>
Va daavafa kapa !	<i>Весели празници</i>
Sendá !	<i>Честито!</i>

2 : PRILARA



Kiavá. Kas vickil ?

Здрасти. Как си?

Kiavá. Vickí, grewá.

Здрасти. Добре, благодаря

Kas balgariavul ?

Говориш ли български?

Volgue, me balgariavú.

Не, не говоря български

Anton abicon.

Само малко

Ke toka patecta til ?

От къде си?

Tok rinaf vedey tir ?

Какъв си по народност?

Tí francik.

Аз съм французин

Isen rin, batlize blil ?

А ти, тук ли живееш?

Gue, batlize blí.

Да, тук живея

Jinaf yolt tir Sara. Voxen rinaf ?

Казвам се Сара, а ти?

Julien.

Жулиен

Va tokcoba batlize askil ?

Какво правиш тук?

Tí tildes.

На почивка съм

Tiv tildes.

Ние сме на почивка

Arientuson koyá.

Пътувам по работа

Batlize kobá.

Аз работя тук

Batlize kobav.

Ние работим тук

Tokliz rotestunyuv ?

Бихте ли ни препоръчали хубав ресторант?

Kas kone tcilaxe pokeon tigr ?

Има ли наблизо музей?

Tokliz gu Internet rodogluyá ?

Къде има интернет?

3 : RAVERA



Vangrupé.

Разбрах

Kas va abic ravlem djuravel ?

Искаш ли да научиш непознати думи?

Gue, dotrakú.

Да, добре!

Tok yolt ke batcoba tir ?

Какво е това?

To azega tir.

Това е маса

To azega, gildal ?

Маса, разбираш ли?

Kas rotokallil, vay ?

Моля, повтори?

Kas lovion ropulvil ?

Може ли да говориш малко по-бавно?

Kas va batcoba ropulvil, vay ?

Моля те, напиши го?

4 : KSEVEEM



Va kseva ke bata azega albacká.

Харесва ми цветът на тази маса

Batcoba kerafa.

това е червено

Falte.

синьо

Blafote.

жълто

Batake.

бяло

Ebelte.

черно

Kuse.

зелено

Kramtuke.

оранжево

Kadule.

лиляво

Lukopte.

сиво

5 : OTEEM



Nedoy

нула

Tanoy

едно

Toloy

две

Baroy

три

Balemoy

четири

Aluboy

пет

Tevoy

шест

Peroy

седем

Anyustoy

осем

Lerdoy

девет

Sanoy

десет

San-tanoy

единадесет

San-toloy

дванадесет

San-baroy

тринадесет

San-balemoy

четиринадесет

San-aluboy

петнадесет

San-tevoy

шестнадесет

San-peroy

седемнадесет

San-anyustoy

осемнадесет

San-lerdoy

деветнадесет

Tol-sanoy

двадесет

Tol-san-tanoy

двадесет и едно

Tol-san-toloy

двадесет и две

Tol-san-baroy

двадесет и три

Tol-san-balemoy

двадесет и четири

Tol-san-aluboy

двадесет и пет

Tol-san-tevoy

двадесет и шест

Tol-san-peroy

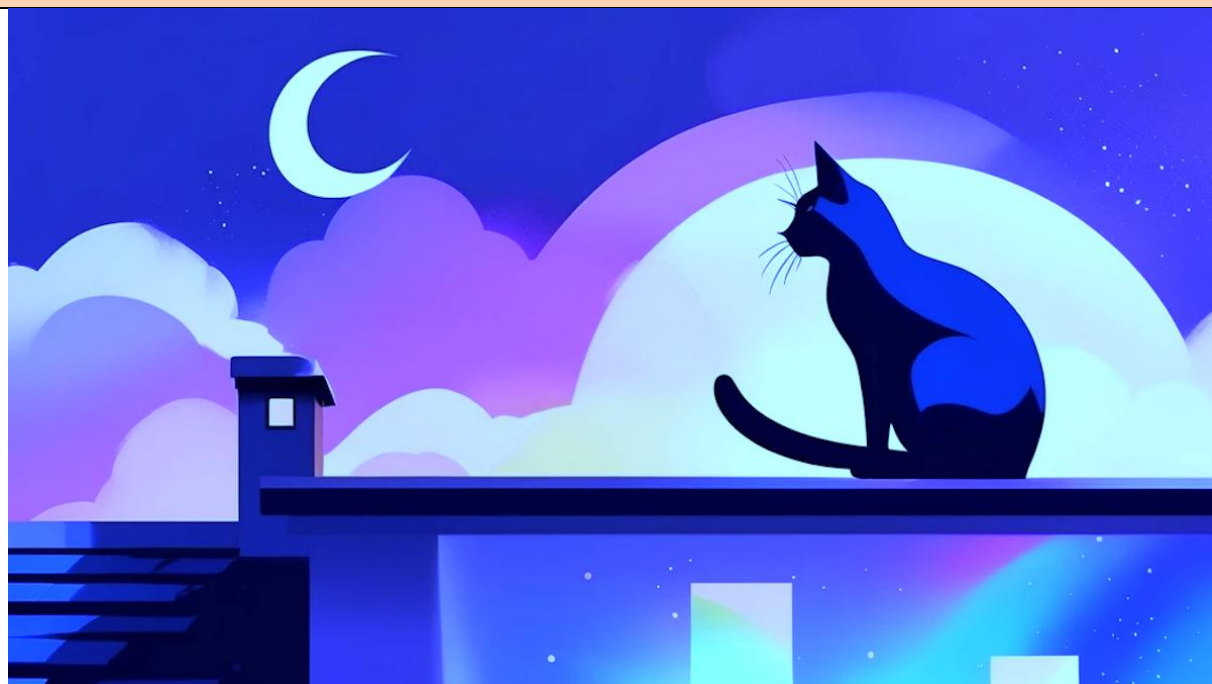
двадесет и седем

Tol-san-anyustoy

двадесет и осем

Tol-san-lerdoy	<i>двадесет и девет</i>
Bar-sanoy	<i>тридесет</i>
Bar-san-tanoy	<i>тридесет и едно</i>
Bar-san-toloy	<i>трийсет и две</i>
Bar-san-baroy	<i>тридесет и три</i>
Bar-san-balemoy	<i>трийсет и четири</i>
Bar-san-aluboy	<i>тридесет и пет</i>
Bar-san-tevoy	<i>тридесет и шест</i>
Balem-sanoy	<i>четиридесет</i>
Alub-sanoy	<i>петдесет</i>
Tev-sanoy	<i>шестдесет</i>
Per-sanoy	<i>седмдесет</i>
Anyust-sanoy	<i>осемдесет</i>
Lerd-sanoy	<i>деветдесет</i>
Decemoy	<i>сто</i>
Decem-aluboy	<i>петстотин</i>
Tol-decemoy	<i>двеста</i>
Bar-decemoy	<i>триста</i>
Balem-decemoy	<i>четиристотин</i>
Decitoy	<i>хиляда</i>
Tol-decitoy	<i>две хиляди</i>
Kunoy	<i>десет хиляди</i>

6 : UGAL



Tokviele batliz al artlanil ?

Кога пристигна?

Uleon.

Днес

Arinton.

Вчера

Weti tolka.

Преди два дни

Tokedje fu zavzagil ?

Колко време оставаш тук?

Eldeon fu mallaní.

Тръгвам си утре

Arti tolka fu mallaní.

Тръгвам си други ден

Arti barka fu mallaní.

Тръгвам си след три дни

Toleaviel

Понеделник

Bareaviel

Вторник

Balemeaviel

Сряда

Alubeaviel

Четвъртък

Teveaviel

Петък

Pereaviel

Събота

Taneaviel

Неделя

Taneaksat

Януари

Toleaksat

Февруари

Bareaksat

Март

Balemeaksat

Април

Alubeaksat

Май

Teveaksat

Юни

Pereaksat

Юли

Anyusteaksat

Август

Lerdeaksat

Септември

Saneaksat

Октомври

Santaneaksat

Ноември

Santoleaksat

Декември

Ba tok bartiv fu mallanil ?

В колко часа си тръгваш?

Gazdon, ba anyuste bartiv.

Утре сутринта в осем часа

Gazdon, ba anyuste bartiv is amu.	<i>Утре сутринта в осем и петнадесет</i>
Gazdon, ba anyuste bartiv is acku.	<i>Утре сутринта в осем и тридесет</i>
Gazdon, ba anyuste bartiv is apu.	<i>Утре сутринта в осем часа и четиридесет и пет</i>
Sielon, ba san-anyuste bartiv.	<i>Довечера в осемнадесет часа</i>
Gavé.	<i>Закъснявам</i>

7 : DIREMORK



Diremork !

Такси!

Tokliz lapil ?

Къде искате да отидете?

Ko golda lapí.

Отивам на гарата

Ko Afiz is Miel gida lapí.

До хотел Ден и нощ

Kas ko severoxo va jin rodostal ?

Закарайте ме до летището, моля?

Kas va jinaf ekseem ronaril ?

Може ли да качите багажа ми?

Kas bano xo sumon tigr ?

Далече ли е оттук?

Volgue, bano xo pokon tigr.

Не, близо е

Gue bano xo ware kaikamon.

Да, малко по-далече е

Tokdroe batcoba fu tir ?

Колко ще ми струва?

Banliz va jin dostal, vay !!

Закарайте ме тук, моля

To talton.

надясно е

To ronon.

наляво е

To abduon.

направо е

To batlize.

пристигнахме

To banlizo.

тук някъде е

Vukil !!

спрете!

Ugalil !!

Не бързам

Kas va pataks rotexonel, vay !!

Може ли бележката?

8 : YASA



Kas va yasik batlize dikil ?

Майка ти и баща ти тук ли живеят?

Jinafe gadikye.

баща ми

Jinafa gadikya.

майка ми

Jinafe nazbeikye.

сина ми

Jinafa nazbeikya.

дъщеря ми

Tane berikye.

брат

Tana berikya.

сестра

Nikye.

приятел

Nikya.

приятелка

Jinafe nikye.

гаджето ми

Jinafa nikya.

гаджето ми

Jinafe yerumanikye.

съпруга ми

Jinafa yerumanikya.

съпругата ми

9 : PESTAKA ik PESTABA



Va rinafa patecta alpapá.

Много ми харесва страната ти

Va rin rená.

Обичам те

Tí kalaf.

Щастлив съм

Tí gabentaf.

Тъжен съм

Batlize pestenyé.

Чувствам се добре тук

Fenté.

Студено ми е

Idulé.

Топло ми е

Batcoba gijarsafa.

прекалено голямо е

Batcoba pinarsafa.

прекалено малко е

Batcoba kotunafa.

Чудесно

Kas batsielon djutrubal ?

Искаш ли да излезем тази вечер?

Batsielon co djutrubá.

Излиза ми се тази вечер

Batcoba tir rietanya.

Това е добра идея

Djudeasewé.

Искам да се позабавлявам

Batcoba me tir rietanya.

Това не е добра идея

Batsielon me djutrubá.

Не ми се излиза тази вечер

Djugricué.

Искам да си почина

Kas djumutiul ?

Ходи ли ти се на фитнес?

Gue, govefabá !

Да, имам нужда от разстovarване!

Blenutiul.

Играя на тенис

Me vay, cuecké.

Не благодаря, доста съм изморен

10 : ZAZDA



Zazda.

бар

Va koncoba djumulil ?

Искаш ли да пиеш нещо?

Ulira.

Пия

Galema.

чаша

Puvegason.

С удоволствие

Va toka ulixa djumulil ?

Какво ще си поръчаш?

Kas ulixa tid ?

Какво има за пиене?

Lava is iltkratela tid.

Имаме вода или плодови сокове

Lava.

вода

Kas va opraki roloplekul, vay ?

Бихте ли добавили ледчета, моля?

Opraki.

Ледчета

Saba.

Шоколад

Vrod.

мляко

Yelada.

чай

Fada.

кафе

Dem bota.

със захар

Dem vayna.

със сметана

Centeda.

вино

Ekot.

бира

Va yelada, vay !!

един чай, моля

Va ekot, vay !!

една бира, моля

Va toka ulixa djumulil ?

Какво ще желаете за пиене?

Va toloyi yeladaki, vay !!

Ще може ли два чая?

Va toloyi ekotki, vay !!

Две бири, моля

Ae, grewá.

Нищо, благодаря

Galel !!

Наздраве

Galec !!

Наздраве!

Va pataks, vay !!

Може ли сметката?

Tokdroe pu rin danú, vay ?

Колко ви дължа?

Va san-toloy euro talolk.	Двадесет евро
Va rin gané.	Аз черпя

11 : VOLTAXE



 Voltaxe.	<i>ресторант</i>
Kas djumestul ?	<i>Гладен ли си?</i>
Gue djumé.	<i>Да, гладен съм</i>
Estú.	<i>Ям</i>
Toklize rotestut ?	<i>Къде можем да хапнем?</i>
Toklize rogazdestut ?	<i>Къде можем да обядваме?</i>
Sielestura.	<i>Вечеря</i>
Gazdestura.	<i>Закуска</i>
Vay !!	<i>Моля!</i>
Va rude, vay !!	<i>Менюто, моля!</i>
To rude tir.	<i>Заповядайте менюто!</i>
Va tokcoba djumestul, i va atela ok kabay ?	<i>Какво ти се яде? Месо или риба?</i>
Do zadaya.	<i>с ориз</i>
Do zoma.	<i>с паста</i>
Vraz.	<i>с картофи</i>
Rostela.	<i>със зеленчуци</i>
Seleyeno ato ; ato moe fovung ; ato ton cewa	<i>бъркани яйца-пържени яйца-варени яйца</i>
Beg.	<i>хляб</i>
Fest.	<i>масло</i>
Coluba.	<i>салата</i>
Eftol.	<i>десерт</i>
Il.	<i>плодове</i>
Kas va wed dadil, vay ?	<i>Ще може ли един нож, моля?</i>
Gue, vere vanburé.	<i>Да, ей сега ще ви го донеса</i>
Wed.	<i>нож</i>
Irigot.	<i>вилица</i>
Foria.	<i>лъжица</i>

Kas batcoba tir idulafa estuxa ?	<i>Това, топло ястие ли е?</i>
Gue, voxis awolbakirapafa !	<i>Да, и е с много подправки!</i>
Idulaf.	<i>топъл</i>
Fentaf.	<i>студен</i>
Awolbakiraf.	<i>с подправки</i>
Va kabay fu nará.	<i>Ще си поръчам риба!</i>
Dere jin.	<i>Аз също</i>

12 : MALLANIRA, MALLAPIRA



To gaveon, gomallaní !

Късно е! Трябва да си тръгвам!

Kas va sint co gin witit ?

Ще може ли да се видим отново?

Gue, puveganon.

Да, с удоволствие

Koe bate mane irubá.

Това е адресът ми

Kas va sumepulvisikif otuk dadil ?

Ще ми дадеш ли телефона си?

Gue, to bat.

Да, ето го

Do rin al ugalzenyé.

Прекарах си много добре с теб

Dere jin, va rungrupera va rin al puvegá.

Аз също, за мен бе голямо удоволствие, че се запознах с теб

Va sint fure gin witit.

Ще се видим отново скоро

Dere pokolé.

И аз се надявам да се видим отново

Divkiavá !

Довиждане!

Eldeon !

До утре

Kiavá !

Дочуване

13 : LIZIBA is LAPIRA



Grewá.

мерси

Vay ! Va diremukxo aneyá.

Извинете! Къде е автобусната спирка?

Tokdroe lipi ta Awaltwid tir, vay ?

Колко струва билета до град Слънце?

Tokliz bat impadimak lapir, vay ?

Извинете, за къде е влакът?

Kas impadimak ko Awaltwid fu greeltar ?

Влакът спира ли в град Слънце?

Tokviele impadimak van Awaltwid mallapir ?

Кога тръгва влакът за град Слънце?

Tokviele impadimak van Awaltwid artlapitir ?

Кога приситга влакът от град Слънце?

Va tanoyi lipi ta Awaltwid, vay ?

Един билет за град Слънце?

Kas va impadimakafo bartivo dadil ?

Имате ли разписанието на влаковете?

Diremukafo bartivo.

Разписание на автобусите

Tok impadimak ta Awaltwid tir, vay ?

Кой е влакът за град Слънце?

To bat tir.

Ето този там е

Zanitison. Va koyaranya !

Моля. Приятно пътуване!

Dimempaxe.

автосервиз

Egebaxo.

бензиностанция

Va egebafa tukotrara, vay !!

заредете, моля!

Tolkrafol.

колело

Widavistexo.

центъра

Deor.

предградиято

To widavapa tir.

това е голям град

To wida tir.

село е

Meftava.

планина

Uzda.

езеро

Tawaday.

село

14 : GIDA



Gida.

хотел

Kraba.

апартамент

Va drumbaca !

добре дошли!

Kas va nuyafa mawa dadil ?

Имате ли свободна стая?

Kas tcatexo koe mawa tir ?

Има ли баня в стаята?

Kas va toloya olkafa ilava djumel ?

Желаете ли две отделни легла?

Kas va jontolafa mawa djumel ?

Желаете ли двойна стая?

Mawa dem tcatexo ; dem soza ; dem lotasiko

стая с вана-с балкон-с душ кабина

Mawa do gazdestura.

стая със закуска

Tokdroe mielcek tir ?

Колко струва една нощувка?

Va mawa taneon djuwí, vay !!

Мога ли да ви помоля първо да видя стаята?

En, gue !

Да, разбира се!

Grewá. Mawa tir kiewapafa.

Благодаря. Харесвам стаята

Kiewafa. Kas tori bat siel rotickirilú ?

Добре, мога ли да резервирам за тази вечер?

Tcazarsafa tove jin, ae.

Скъпо е за мен, благодаря

Kas va jinaf tukseem roviunsul ?

Ще може ли да се погрижите за багажа ми?

Toklize jinafa mawa tigr ?

Къде е стаята ми?

Ina moe taneaf vegem tigr.

Стаята е на първия етаж

Kas madasiko tir ?

Има ли асансьор?

Madasiko talte rin tigr.

Асансьорът е вляво от Вас?

Madasiko rone rin tigr.

Асансьорът е вдясно от Вас?

Toklize vaigetucuaxo tigr ?

Къде е пералнята?

Ino moe sidot tigr.

Пералнята е на партера

Sidot.

партер

Mawa.

Стая

Gutcaxo.	<i>Химическо чистене</i>
Usukotaxo.	<i>Фризьорски салон</i>
Diremsuxo.	<i>Паркинг</i>
Koe katanaxo fu kevlanit ?	<i>Къде е конферентната зала?</i>
Katanaxo.	<i>конферентна зала</i>
Tuidulana drimula.	<i>басейнът е с топла вода</i>
Drimula.	<i>басейн</i>
Ba pere bartiv va jin divmodal, vay !!	<i>Моля да ме събудите в седем часа</i>
Va tselka, vay !!	<i>Може ли ключът?</i>
Va rictaxa, vay !!	<i>Може ли магнитната карта?</i>
Kas staksa mu jin tid ?	<i>Има ли съобщения за мен?</i>
Gue, to sina.	<i>Да, заповядайте</i>
Volgue, va mecoba al kazawal.	<i>Не, няма нищо за Вас</i>
Toklize va talolk roseotá ?	<i>Къде мога да разваля пари?</i>
Kas va talolk rodaful ?	<i>Бихте ли ми развалили тези пари?</i>
Rotaskiv. Tokote djubetayel ?	<i>Да, разбира се. Колко искате да смените?</i>

15 : ANEYARA VA KONTAN



Kas Sara batlize tigr ?

Сара вкъщи ли е?

Gue, ina batlize.

Да, вкъщи е

Ina me non tigr.

Сара излезе

Va ina van inafa roburexa rorozal.

Може ли да ѝ се обадите по джииесема?

Kas grupel lize va ina co rotrasí ?

Знаете ли къде мога да я намеря?

Ina koe kobaxo tigr.

Тя е на работа

Ina dene int tigr.

Тя си е вкъщи

Kas Julien batlize tigr ?

Жулиен вкъщи ли е

Gue, in batlize.

Да, вкъщи е

In me non tigr.

Жулиен излезе

Kas grupel lize va in co rotrasí ?

Знаете ли къде мога да го намеря?

Va in van inafa roburexa rorozal.

Можете ли да му се обадите по джииесема?

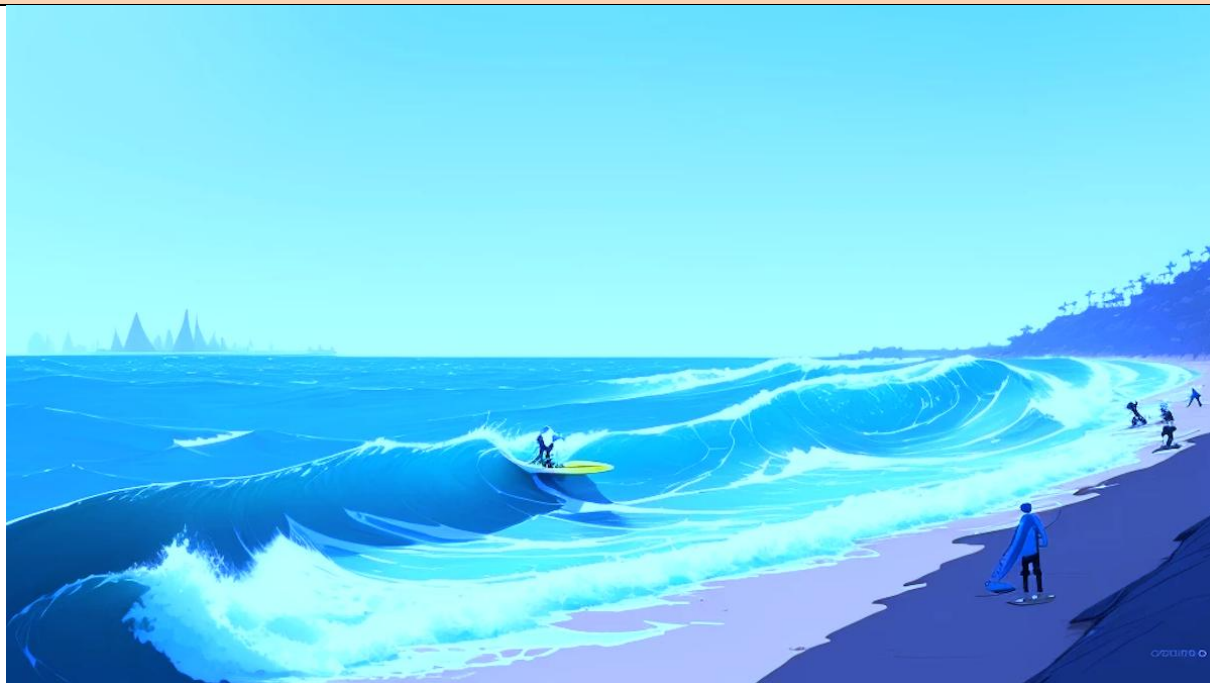
In koe kobaxo tigr.

Той е на работа

In dene int tigr.

Той си е вкъщи

16 : PILUDA



Piluda.

Плаж

Kas grupel lize va vipot rolusté ?

Знаете ли къде мога да си купя топка?

Lana dolta banliz tigr.

Има магазин в тази посока

Vipot.

Топка

Tologay.

бинокъл

Atsot.

шапка с козирка

Fozdema.

Хавлия

Averdeem.

Сандали

Muktu.

кофа

Awaltvayna.

крем против слънце

Lavapami.

мъжки бански

Awaltwezo.

слънчеви очила

Lonadunol.

морски дарове

Levawaltara.

печа се

Awaltanaf.

слънчев

Titawaltara.

залез

Kevuawalt.

Чадър

Awalt.

Слънце

Izga.

сянка

Koawaltara.

Слънчев удар

Kas batlize pujera wupesir ?

Опасно ли е да се плува тук?

Volgue, me wupesisa.

Не, не е опасно

Gue, kolavara batlize zo biur.

Да, плуването тук е забранено

Pujera.

плувам

Pujeruti.

плуване

Runta.

вълна

Bira.

море

Laba.

дюна

Bixe.

пясък

Tok saz eldeon dutur ?	<i>Какво ще е времето утре?</i>
Saz fu betawer.	<i>Времето ще се промени</i>
Muva fu dur.	<i>Ще вали</i>
Awalt fu dur.	<i>Ще е слънчево</i>
Sukapa dutur.	<i>Ще е много ветровито</i>
Lavabanyusta.	<i>Бански</i>

17 : TOD ZVAK



Kas va jin ropomal ?

Бихте ли ми помогнали?

Tí eglyun.

Изгубих се

Va tokcoba djumel ?

Какво ще желаете?

Tokcoba dilizeyer ?

Какво се е случило?

Toklize va remstasik rotrasí ?

Къде мога да намеря преводач?

Toklize lopokefa selaxonya tigr ?

Къде се намира най-близката аптека?

Kas va kurmik rorozal, vay ?

Бихте ли извикали лекар?

Va toka selasa ropera re malaskil ?

Какви лекарства пиете в момента?

Ropexe.

болница

Selaxonya.

аптека

Kurmik.

доктор

Ropesa zaniga.

отделение

Va pilkomeluxaxa al drasú.

изгубих си документите

Va pilkomeluxaxa al mbi dubié.

откраднаха ми документите

Trasiksxo.

Бюро за изгубени вещи

Grelexe.

бърза помощ

Musafo divlanixo.

авариен изход

Ardial.

полиция

Pilkomeluxaxa.

документи

Erba.

пари

Remeluxaxa.

паспорт

Tuksa.

багаж

Ae, me vay !

Стига, не благодаря

Va jin guaulal !!

Оставете ме на мира!

Mallanil !!

махайте се